

BREVES APUNTES SOBRE *BET TEFILÁ* DE ABRAHAM ASÁ
Brief notes about Bet Tefila by Abraham Asa

PURIFICACIÓN ALBARRAL

BIBLID [0544-408X (2008) 57; 3-14]

Resumen: En este trabajo se ofrece un estudio sobre la traducción sefardí del oracional que realizara Abraham Asá (siglo XVIII). Me centro, principalmente, en un pasaje de la *Mišná* (*Šabat* capítulo 2), en una sección de la Biblia (*Salmo* 121), en un fragmento del Orden de Purim, donde se expone el orden de las oraciones que deben realizar en la sinagoga, y en una *berajá*.

Abstract: This paper provides a study about the Sephardic traslation of the prayer book done by Abraham Asa in the 18th century. I focus, mainly, on a section of the *Mishna* that it is translated in the book (*Shabbat* chapter 2), a segment of the Bible (*Psal* 121), a other piece where it is cited the prayers that they have to realise in the synagogue and a *berakah*.

Palabras clave: Filología sefardí. Oracional. Asá.

Key words: Sephardic Philology. Siddur. Asa.

A raíz de los resultados de mi tesis doctoral¹, el grupo de investigación “Desde Sefarad” del Área de Hebreo el Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada, que dirigía la Dra. Riaño, inició una línea de estudio sobre el sistema de traducción de Abraham Asá. La idea era comprobar si este ilustre sefardí tradujo al judeoespañol el resto de textos hebreos que figuran en su abundante bibliografía² de la misma manera que lo hizo con *Menorat hamaor* (‘Almenara de la luz’) porque, entre otras cosas, hizo una mala traducción del tratado medieval de Isaac Aboab. Y en su memoria, sigo investigando en aquello que empezamos.

El *sídur* (oracional o libro de rezos diarios) que tradujo Abraham Asá, titulado *Bet tefilá* [abrevio *Bt*] (‘Casa de oración’), fue publicado en

1. Albarral, 1997, dirigida por la Dra. Ana Riaño. Las conclusiones de la tesis pueden consultarse en microfichas (Granada: Universidad de Granada, 1997) y, parcialmente, en mi artículo Albarral, 1998: 35-36. Una revisión ampliada con nuevos textos se publicó en Albarral, 2001.

2. Véase Romero, 1992: 36, 39, 40-44, 46-47, 58-59, 73, 83, 108-109, 112-113, 130-131, 132-133, 157 y 165.

Constantinopla en 1739, en la misma imprenta en la que Asá publicó todas sus obras, la de Yoná Aškenaží y sus herederos³.

El ejemplar aljamiado, sobre el que trabajo, es fotocopia del original conservado en la biblioteca del Instituto Ben Zví de Jerusalén. Además de faltarle hojas en su interior⁴, comienza en la hoja 67a, a mitad del *Sal* 124,7, diciendo: *de encapamiento el lazo fue quebrado y nos fuimos escapados*⁵, que se lee en *tefilá* o *šaharit* ('oficio matutino')⁶, y termina en la 153b con la frase *el que come cosa am[a]sada con aćeite dirá*, se supone que dirá la bendición sobre este alimento.

De este extenso corpus, he seleccionado varios fragmentos que considero representativos de lo que el lector-investigador puede encontrar en un oracional. Pero, más allá de su representatividad, a la hora de elegirlos, me he visto obligada a tener en cuenta que el pasaje esté completo, que las páginas no tengan agujeros ni manchas, que tenga la justa extensión para un artículo y que existan las suficientes diferencias con respecto al texto hebreo como para explicar lo que ocurre con esta traducción.

El primer fragmento es un texto misnáico, *Šabat* 2 [abrevio TM], hojas 77b-79a, que está incluido en '*arbit šel šabat* ('oficio de la noche del sábado') y que versa sobre *con qué encenderán y con-qué non encenderán* las candelas del sábado.

El segundo es un texto bíblico, *Salmo* 121 [abrevio TB], hojas 87b-88a, que forma parte de las *zemirot* ('cánticos de alabanza a Dios') del sábado; en el orden de las oraciones del oficio de la mañana preceden a la *Šemá* ('Escucha') (*Dt* 6,4) y sus *berajot* ('bendiciones').

El tercero es un texto no litúrgico, hoja 140b, incluido en el orden de Purim [abrevio TP], en el que se cita las oraciones, bendiciones y lecturas bíblicas que se deben realizar.

3. Aunque ya es sabido, no está de más recordar que el siglo XVIII es un período histórico de clara decadencia política y económica en el Imperio Otomano pero, a la vez, de plenitud lingüística y literaria para los sefardíes. Para una visión panorámica sobre este período tanto desde el punto de vista histórico como literario, véase Romero, 2008: 160 y 170-177.

4. Faltan: 71a-73b, 128a-128b, 133a-136b y 149a-149b.

5. Sigo el sistema de transcripción ideado por Hassán, 1978: 147-150.

6. El servicio sinagogal consta de tres oficios: el de la mañana (*tefilá* o *šaharit*), el de la tarde (*minhá*) y el de la noche (*arbit*).

El cuarto es la *berajá* [abrevio Tber] ('bendición'), hojas 139b-140a, que se dice antes y después de la lectura del libro de *Ester* y que se menciona en el texto tercero.

TM se presenta con el texto hebreo en la parte interior, vocalizado y con numeración de líneas, y el aljamiado en la parte exterior e inferior de la página, también vocalizado, con idéntica numeración y letra de menor tamaño que el hebreo.

De este modo, se presentan todos los textos que aparecen en la obra, salvo:

a) las indicaciones de las oraciones que se deben realizar, que están: unas veces en letra raší en ambos textos (ej. 76b/3-4)⁷ y otras en letra cuadrada sin vocalizar en el aljamiado y en raší en el hebreo (ej. 76b/15), con líneas numeradas o no dependiendo de que así aparezcan en el texto hebreo (ej. en 140b no hay numeración de líneas);

b) los rótulos, advirtiendo el comienzo de un oficio (ej. *šaharit* 'oración matutina', 67b), de un orden (ej. *ticún Purim* 'orden de la fiesta de Purim', 129a) o de una bendición (ej.: *birkat hamažón* 'bendición de los alimentos', 148b), que aparecen en letra cuadrada sin vocalizar, en los dos textos.

En lo que se refiere a la representación gráfica de los sonidos, he creído conveniente no entrar en las peculiaridades que aparecen en la obra ya que no son más que el reflejo de la práctica editorial del impresor del libro y quedan fuera de nuestro objetivo principal que no es más, vuelvo a repetir, que saber cómo Abraham Asá tradujo del hebreo al sefardí el oracional de diario.

Teniendo en cuenta que la lengua origen y la lengua destino de los textos seleccionados son las mismas que las de *Menorat hamaor*, que se trata de la misma zona geográfica, la misma ciudad, la misma época, el mismo traductor y los mismos impresores, sobra decir que no he encontrado nada que difiera de lo ya dicho de *Menorat hamaor* en cuanto a cómo Asá trasladó al sefardí las peculiaridades de la gramática y la sintaxis hebreas. No obstante, como mero recordatorio, traeré aquí algunas de esas normas generales que no por serlo han de cumplirse siempre por parte del traductor sefardí⁸:

7. Indico número de hoja y línea.

8. Me baso, sobre todo, en TM por tratarse del texto en el que hay más ejemplos.

1.- Si la palabra no lleva artículo en el texto hebreo, no suele añadirse en el texto sefardí, como en: Texto hebreo (abrevio heb.) לא יקוב אדם *lo yicob adam* ‘no agujereará (el) hombre’, Texto sefardí (abrevio sef.) *Non buracará hombre* [TM 4/12]⁹.

Hay ocasiones, aunque raras, en las que sí ocurre, como: heb. צריך אדם *šarij adam* ‘necesita (el) hombre’, sef. *es meneste[r] el hombre* [TM 7/16].

2.- Las palabras que sólo tienen forma plural en hebreo mantienen su plural en sefardí, como en: heb. שעל פני המים *še‘al pené hamáyim* ‘que sobre la superficie del agua’, sef. *que sobre fâces de las aguas* [TM 1/7].

3.- Si hay un acusativo interno en el texto hebreo, el sefardí acostumbra a calcar esa estructura: heb. מטמא טמאת אהלים *mitamé tumá ohalim* ‘contamina impureza de tiendas’, sef. *encona enconamiento de tiendas* [TM 3/7].

4.- Si aparece la partícula hebrea *et* en el texto hebreo, es frecuente que se refleje con *a* en el sefardí, por ej.: heb. את הנר *et haner* ‘a la candela’, sef. *a la candela* [TM 7/2].

5.- Si la letra *lamed* precede al infinitivo en hebreo, ese infinitivo suele ir acompañado de preposición, como en: heb. לומר *lomar* ‘decir’, sef. *para dícir* [TM 7/16].

6.- Es habitual que el régimen preposicional de algunos verbos hebreos se mantenga en el texto sefardí, por ej.: heb. פוטר בכלן *poter bejulán* ‘exime a todas’, sef. *librán en todas ellas* [TM 5/11].

7.- El participio en hebreo se traduce, lógicamente, por participio en sefardí, como en: heb. נשים מתות *našim metot* ‘(las) mujeres mueren’, sef. *mujéres murientes* [TM 6/13]; pero también por un sustantivo: heb. שומר *šomer* ‘guarda’, sef. *guarda* (TB versículo 4); y, en ocasiones, por futuro: heb. מדליקין *madliquin* ‘harán encender’, sef. *encenderán* [TM 1/1].

8.- Un verbo en futuro en el texto hebreo¹⁰ es traducido en sefardí, además de por futuro, por un presente de Indicativo: heb. לא ינום *lo yanús* lit. ‘no dormirá’, sef. *no duerme* [TB versículo 4], y por presente de

9. Indico *mišná* (‘sección’) y número de línea.

10. Llamémosle así pero, como es sabido, no existen los tiempos en hebreo, sino los aspectos perfecto e imperfecto.

Subjuntivo: heb. בשביל שתהא (lit. ‘para que será’) ‘para que sea’, sef. *para que sea* [TM 4/14]¹¹.

9.- Hay verbos en el texto hebreo que son traducidos por perífrasis, estructuras híbridas¹², en el sefardí: a) verbo auxiliar (en castellano) + participio (en hebreo): heb. מתירין *matirín* ‘permiten’, sef. *son matirín* ‘permiten’ [TM 2/16]; b) auxiliar + sustantivo en hebreo: heb. ערבתן *‘erabten*, sef. *hicístes ‘erub*¹³ ‘mezclasteis’ [TM 7/2].

Desde el punto de vista sintáctico, destaco dos cosas solamente: La ausencia del presente del verbo *ser*: heb. מפני שהוא כלי אחד *mipené šehú kelí eḥad* ‘porque él es un objeto’, sef. *por-que él atuendo uno* [TM 4/2]; y la traducción del *vav* conjuntivo: heb. ולא ... ולא ... ולא, sef. *y non ... y non ... y non* [TM 1/5-6].

Estando ante una traducción del hebreo, lo que resulta llamativo es que haya muy pocos hebraísmos en *Bet tefilá*¹⁴ –y esto sí que es muy distinto a lo que ocurría en la traducción de *Menorat hamaor*, donde no sólo la presencia de palabras sueltas en hebreo era continua sino que, además, los versículos bíblicos y otras frases de los textos rabínicos estaban escritas en esa lengua–. Si además se comparan los textos seleccionados, se detecta con facilidad que también existe una gran diferencia de unos a otros en lo que a hebraísmos se refiere. Encontramos que tanto en TB como en Tber, salvo los nombres propios, no hay; que, en TM, hay algunos más que en los dos anteriores aunque poco significativos –lo único interesante son las estructuras híbridas–. Es TP, el texto no litúrgico, donde curiosamente hay mayor presencia de hebraísmos, como son:

Berajá (heb. ברכה) es una oración en la que se formula una ‘bendición’ a Dios; existen dos modelos: a) la berajá-oración corta en la que la berajá fórmula aparece al inicio, y b) berajá oración larga que puede estar

11. No incluyo ningún ejemplo de la traducción de *vav* con imperfecto porque no sale en los textos que edito, pero es muy frecuente en la traducción de la Biblia de Asá.

12. Sobre este tipo de perífrasis, véase García Moreno, 2004: 254-257, y Muñoz Jiménez, 1997: 363-390.

13. El *‘erub* es una ordenanza para facilitar el cumplimiento de la prohibición de transportar cualquier cosa en sábado o en otro día de fiesta.

14. Algo, al parecer, normal en las traducciones sefardíes de textos bíblicos y litúrgicos, donde lo que se pretende es facilitar el seguimiento del texto hebreo, véase Bunis, 1994: 322.

formada por varias partes, cada una de las cuales contiene una berajá-fórmula que aparece al inicio y al final.

Cadíš (heb. קדיש) es la oración en la que se glorifica a Dios; se dice entre las diferentes secciones de las *tefilot*, en el servicio religioso, tiene una función parecida al Gloria en el cristianismo aunque su contenido es más parecido al Padrenuestro.

Habdálá (heb. הבדלה) es la oración que se recita para separar el día festivo del profano.

Perašá (heb. פרשה) es una sección de la *Torá* ('Pentateuco') que se lee en el oficio lunes, jueves, sábados y días festivos. Cada semana se lee una hasta completar el Pentateuco.

Šabat (heb. שבת) '(día del) sábado'.

Séfer Torá (heb. ספר תורה) es el 'libro de la Ley', el Pentateuco.

Tefilá (heb. תפלה) 'oración', cuya aparición se debe a razones gramaticales y a la manera de traducir al sefardí los verbos hebreos por formas perifrásticas híbridas: *decir tefilá* 'rezar'.

Žemirot (heb. זמירות) son cánticos de alabanza a Dios.

A éstos, hay que añadir los nombres de las diferentes oraciones que se transcriben en el texto y no se traducen¹⁵. Sólo están castellanizadas, de manera ocasional, en otras partes de *Bet tefilá*, como por ejemplo en la hoja 67b/14 –que queda fuera de nuestra selección–, donde dice: *cadíš Sea de paz* y que en el fragmento sobre el que trabajo aparece sólo en hebreo: *cadíš Yehé šelamá*, 140b/3.

Hasta aquí he señalado, con la mayor brevedad posible, todo lo relevante que estos textos nos ofrecen sobre cuestiones gramaticales y léxicas relacionadas con el hebreo. Todo aquello relacionado con el castellano lo dejo para especialistas en la materia, pues no soy hispanista ni pretendo serlo; no obstante, me gustaría que se tuviese en cuenta que no siempre determinadas palabras de origen castellano están recogidas en los diccionarios o en los corpus diacrónicos del español, por muy académicos que sean, y mucho menos cuando sus significados en sefardí tienen su origen no en el castellano sino en el que tuvo o tiene en la lengua hebrea.

En relación al contenido, llama la atención lo poquísimo que se omite o se añade al texto hebreo en todo el texto sefardí conservado de *Bet*

15. En el judaísmo, las oraciones y bendiciones se conocen por la primera palabra por la que empieza el texto, como ocurre con el Padrenuestro o el Gloria en el cristianismo.

tefilá. En los textos seleccionados, que es donde más omisiones y añadidos he encontrado, lo único que puedo decir es que: En TB y en Tber no hay supresiones ni adiciones al texto hebreo. En TM no hay omisiones y lo que añade son sólo algunas matizaciones sobre el tipo de mecha que se puede utilizar para el encendido de las candelas. Para estas pequeñas adiciones, pone en práctica la misma técnica que descubrimos en *Menorat hamaor*, que, en líneas generales, es: se recurre a otras fuentes escritas en hebreo, se traduce el comentario o la explicación de una palabra al sefardí y se inserta en la traducción de tal forma que resulta difícil detectarla sin el original hebreo delante. Los añadidos en TM están basados en las explicaciones de la Guemará (*Šabat* 20b) y se encuentran en las primeras líneas de la primera sección (TM 1). Y en TP, a pesar de su brevedad, si hay alguna omisión y adición al texto hebreo pero carecen de relevancia. Tenemos que añade *H'* abreviatura de *Hašem* 'Dios' en la línea 2, *dirán* en la 5 y *atema* en la 7. Omite *ḥol* 'fiesta' en la línea 4 y *de ella*, en dos ocasiones, en la línea 12.

En cuanto a los errores de traducción, tan frecuentes en *Menorat hamaor*, hay que señalar precisamente su ausencia en esta selección de textos, pues salvo el que aparece en TP (línea 10), donde se traduce el plural hebreo מוציין *mošeim* 'sacarán' por *sacará*, no hay ninguno¹⁶.

Y para terminar, resulta evidente que lo que he ofrecido no es más que una avanzadilla para dar a conocer esta obra. Queda pendiente, pues, una investigación más detallada de la misma y un estudio comparativo con la edición revisada de Bajar Ḥayim (siglo XIX).

CONCLUSIÓN

Teniendo presente el propósito que me planteaba al principio, es decir, si Asá tradujo *Bet tefilá* de la misma manera que *Menorat hamaor*, resulta que, en este caso, realizó una traducción más cuidada y mucho más completa que cuando lo hizo con el tratado de moral medieval. Pienso que los motivos que le llevaron a ese esmero son bastante simples: el distinto uso al que estaban destinadas las obras y la dificultad y grado de conocimiento del texto hebreo del que estaba traduciendo.

16. Entiendo que las diferentes formas de traducir un verbo, que ya he citado, no son errores sino la simple traslación al sefardí del complejo mundo de los verbos en hebreo.

Y, ya dentro del propio texto del oracional, he podido comprobar que Asá no se permite casi variación alguna respecto al original hebreo cuando traduce los textos litúrgicos; lo hace palabra a palabra y utilizando el menor número posible de palabras de origen hebreo.

TEXTOS

TEXTO 1 [TM]¹⁷: *Mišná, Šabat 2*:

77b^[1] Maséjet *Šabat* pérec 2

[1] ¹²¿Con qué encenderán y con qué no encenderán? ¹³Non ence[n]derán: non con lana de alarce, ¹⁴ni con lino crudo, ni con seces [‘restos’] de seda y non ¹⁵con mecha de lana de savza [‘sauce’] y non con mecha ¹⁶de yerva de desierto y non con verdura que sobre faces ¹⁷de las aguas, non con pez y non con cera ¹⁸y non con aceite de cedra [‘cedro’] y non con aceite ardido ¹⁹y non con cola y non con sebo. Naḥum, el madí [‘el persa’], ¹¹⁰diCIÓN: Encenderán con sebo cocido. ¹¹¹Y sabios diCientes: Tanto coCinado ¹¹²y tanto que non él coCinado non encenderán ¹¹³con él.

[2] Non encenderán con aceite ardido ¹¹⁴en día b[u]eno [‘en día festivo’]. Riḥí Yisma ‘el diCIÓN: Non ¹¹⁵encenderán con alquitrán por honra de šabat [‘del sábado’]. ¹¹⁶Y sabios son matirín [‘permiten’] en todos los aceites: ^{178a}¹Con aceite de ĵinjolí [‘ajonjolí’], con aceite de mueces, ¹²con aceite de nabos, con aceite de pešcados, con aceite ¹³de sončhos¹⁸, con alquitrán y con petróleo. Riḥí Tarfó[n] ¹⁴diCIÓN: Non encenderán salvo [‘sino’] con aceite de oliva ¹⁵sola-mente.

[3] Todo el salién de el árbol non ¹⁶encenderán con él salvo lino y todo el salién ¹⁷de el árbol non él encona enconamiento [‘contamina impureza’] ¹⁸de tiendas salvo lino. Mecha de el paño ¹⁹que la envolvió y non la chamušcó, riḥí Eli‘ezer ¹¹⁰diCIÓN: Enconada [‘impura’] ella y non encenderán ¹¹¹con ella. Riḥí ‘Aquibá diCIÓN: Limpia [‘pura’] ella ¹¹²y encenderán con ella.

17. *Bt 77b-79a*.

18. Es transcripción del latinismo *sonchus* (*oleraceus*), nombre científico de la planta conocida como ‘cerraja’.

[4] Non buracará hombre /₁₃ cáscara [d]e güevo y henchirla[_ha] de aćeite /₁₄ y ponerla[_ha] so[b]re boca de_la candela para que sea /₁₅ goteán y aun-que ella de [t]iesto. Y ribí /₁₆ Yehudá da lecen[c]ia [‘permite’]. Enpero si_la apegó /_{78b}/₁ el ollero [‘alfarero’] de precipio, es libre [‘se permite’] por-que /₂ él atuendo [‘objeto’] uno. Non henchirá hombre /₃ plato de aćeite y ponerla[_ha] en lado de la candela y meterá[_ha] /₄ cabeza de la mecha entre ella para que /₅ sea apoşante. Y ribí Yehudá dan lecencia.

[5] /₆ El que amata [‘apaga’] a_la candela porque él /₇ temién de ĝentes, [d]e ladrones, /₈ de esprito malo y si por el doliente que duerma /₉ es libre [‘se exime’]. Cuando apiada [‘Cuando es por ahorrar’] sobre la candela, cuando a[p]iada sobre el aćeite, /₁₀ cuando apiada sobre la mecha es obligado. Ribí Yosé /₁₁ librán [‘exime’] en todas ellas afuera de [‘excepto’] la mecha /₁₂ por-que ella hacién carbón.

[6] Sobre tres /₁₃ pecados las mujeres murientes en hora /₁₄ de su parir: porque non ellas cavidoşas [‘cuidadosas’] en el apartamiento /₁₅ y en la ħalá [‘masa’] y en encendimiento de la candela.

[7] Tres /₁₆ coşas es meneste[r] el hombre para dícir entre /_{79a}/₁ su caşa tadre de şabat [‘víspera del sábado’] cerca escuridad [‘con oscuridad’]: ¿Diezmasteş? /₂ ¿Hićisteş ‘erub [‘mezcla’]’? Encended a la candela. Dubda /₃ de escuridad dubda si non escuridad, non /₄ dieżmarán a el cierto [‘lo seguro’] y non entiñerán /₅ a_los atuendos [‘no sumergirán los utensilios’] y non encenderán a /₆ las candelas; enpero dieżmarán a_lo dubdoşo [‘lo inseguro’] /₇ y harán ‘eru[b] y cubrirán a_el ħamín [‘la comida caliente sabática’].

TEXTO 2 [TB]¹⁹: *Salmo 121*

¹ Cantar a_los grados.

Alzaré mis ojos a_los montes: ¿de adónde verná mi ayuda?

² Mi ayuda de con Y”y [‘Dios’], hacién cielos y tierra.

³ Non dará a_el resfuimiento tu pie, non durmirá tu guador.

⁴ Hec non duerme y non adormece guarda de Yisrael.

⁵ Y”y tu guardador, Y”y tu solombra sobre mano de tu derecha.

19. *Bt* 87b, líneas 9-16, y 88a, líneas 1 y 2. Dada la brevedad del texto, indico sólo el número de versículo.

⁶De día el sol non te herirá y luna en la noche.

⁷Y”y te guardará de todo mal, guardará a tu alma.

⁸Y”y guardará tu salida y tu entrada de agora y hasta sienpre.

TEXTO 3 [TP]²⁰: Fragmento del orden del Purim

^{1140b}/₁Y dirá *Veatá cadós*²¹ y cadíš ¹²*Titcaḅal*²², y *Šir hama‘alot leDavid. Lulé H*²³ y ¹³cadíš *Yehé šelamá*²⁴, y *Borejú*²⁵ y ‘*Alenu lešabéaḥ*²⁶.

¹⁴Si cayó Purim en salidura de šabat dirán habdalá ¹⁵antes de meldadura de la *Meguilá* y después de su meldadura dirán ¹⁶*Šubá H* ‘*ad matay*²⁷ y *Yošeb beséter ‘elión*²⁸ hasta ¹⁷cabo de el salmo *Veatá cadós* y atema.

¹⁸Demañana dirán las zemirot como resto de los días ¹⁹y dirán tefilá como en la noche y dirá medio cadíš. ¹⁰Y sacará séfer Torá y meldará en él tres varones en la perašá de ¹¹*Vayabó ‘Amalec*²⁹ y dirá medio cadíš y *Ašre*³⁰. ¹²Y meldarán la *Meguilá* y dirá berajá antes y después³¹ como ¹³en la noche, de cierto que no diga *Šehēḥayanú*³², y dirá *Ubá* ¹⁴*leŠiyón*³³ y cadíš *Titcaḅal*. Y tornará el séfer Torá a su lugar ¹⁵y dirá *Lamnašéaḥ ‘al ayéleḥ*³⁴ y cadíš *Yehé šelamá* ¹⁶y *Borejú* y ‘*Alenu lešabéaḥ*.

20. *Bt* 140b. Añado los números de línea entre corchetes ya que no está numerado el texto aljamiado. No incluyo la traducción de los hebraísmos que ya se han comentado al hablar del léxico.

21. ‘Y tu santo’ (*Sal* 22,4). Anoto la localización en *Bt* sólo cuando el ejemplar sobre el que trabajo contiene el texto completo al que se hace referencia.

22. ‘Sea aceptado’.

23. ‘Cantar de los grados a David. Si no porque Dios’ (*Sal* 124), *Bt* 88b/9.

24. ‘Sea de paz’.

25. ‘Bendecid’.

26. ‘Sobre nosotros por alabar’.

27. ‘Torna Dios hasta cuando’, *Bt* 86a/13.

28. ‘El que estima en encubiertas alto’, *Bt* 86b/5.

29. ‘Y vino Amalec’ (*Ex* 17,8-16).

30. ‘Bienaventurados’ (*Sal* 145).

31. *Bt* 139b/12-140a/16.

32. ‘Que nos dé vida’.

33. ‘Y viene a Sion’ (*Is* 59,20). Texto que se conoce con este nombre porque aparece incluida esa cita de *Isaías*, pero no el texto completo del capítulo bíblico.

34. ‘Al esfuerzán sobre el lucero’ (*Sal* 22), *Bt* 137b/9.

TEXTO 4 [Tber]³⁵: bendición que se dice antes de la lectura de la *Meguilá* o *Rollo de Ester*.

^{/139b/12}Bendicho tú Y"y, nuestro Dio, rey de el mundo, ^{/13}que nos santificó en sus encomendanzas y nos e[n]comendó ^{/14}sobre maldadura de *Meguilá*.

^{/15}Bendicho tú Y"y, nuestro Dio, rey de el mundo, ^{/16}que hizo milagros a nuestros padres ^{/140a/1}en los días los estos y en el tiempo el este.

^{/2}Bendicho tú Y"y, nuestro Dio, rey de el mundo, ^{/3}que nos ayediguó y nos afirmó y nos allegó ^{/4a}el tiempo el este.

^{/5}Y después de su maldadura dirá:

^{/6}Bendicho tú Y"y, nuestro Dio, rey de el mundo, ^{/7}el baraján a nuestra baraja y el juégán a ^{/8}nuestro juégo y el vengán a nuestra venganza ^{/9}y el pagán gualardón a todos enemigos de nuestras almas ^{/10}y el vengán a nos de nuestros angustiadores.

Bendicho tú Y"y ^{/11}el vengán a su pueblo Yisrael de todos sus angustiadores, ^{/12}el Dio, el salvador.

Y dirá:

Maldicho ^{/13}Hamán, bendicho Mordejay.

Maldicha ^{/14}Žereš, bendicha ^{/14}Ester.

Maldichos los malos, bendichos ^{/15}todo Yisrael.

Y también Ḥarboná membrado ^{/16}para bien.

35. *Bt* 139b-140a.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBARRAL, Purificación, 1997, *Las versiones en judeoespañol de Menorat hamaor: estudio comparativo y edición parcial de la versión de Constantinopla 1762*. Granada.
- 1998, “Las versiones de Menorat hamaor”, *Los nuestros. La voz de los sefaradim* 35, pp. 35-36.
- 2001, *Una cala en la literatura religiosa sefardí La Almenara de la luz*. Granada.
- BUNIS, David, 1994, “Tres formas de ladinar la Biblias en Italia en los siglos XVI-XVII”, en Iacob M. Hassán y Ángel Berenguer (edits.), *Introducción a la Biblia de Ferrara*, Madrid, pp. 315-345.
- GARCÍA MORENO, Aitor, 2004, *Relatos del pueblo ladinán (Me’am lo‘ez de Éxodo)*. Madrid.
- HASSÁN, Iacob M., 1978, “Transcripción normalizada de textos judeoespañoles”, *Estudios Sefardíes* 2, pp. 147-150.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, Isabel, 1997, “Perífrasis verbales híbridas en judeoespañol literario”, *Revista de Filología Románica* 14, 1, pp. 363-390.
- ROMERO, Elena, 1992, *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid.
- 2008, “Historia y literatura”, en *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, Cuenca.